

## ZAPYTANIE OFERTOWE nr 8/06/2019

W związku z art. 4 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) zwracam się z zapytaniem ofertowym o przedstawienie oferty cenowej usługi polegającej na tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas wymiany studyjnej (5 jednodniowych hospitacji trwających po 8 godzin) oraz 10 - 15 stron tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.

### Nazwa i adres zamawiającego:

Komenda Wojewódzka Policji w Szczecinie  
ul. Małopolska 47  
70-515 Szczecin  
NIP 8510309692  
REGON 810903040

### 1. Opis przedmiotu zamówienia:

Usługa tłumaczenia polegająca na:

- 1) tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla uczestników wymiany studyjnej, która obejmować będzie 5 wizyt studyjnych w grupach 4-5 osobowych (jednodniowe hospitacje trwające po 8 godzin), w przypuszczanych terminach:
  - a) trzy hospitacje w miesiącu lipcu 2019r. (termin i miejsce hospitacji zostanie przekazany wykonawcy na 2 dni przed jej realizacją),
  - b) dwie hospitacje na przełomie miesiąca lipiec/sierpień 2019r. (termin hospitacji zostanie przekazany wykonawcy na 10 dni przed jej realizacją).
- 2) tłumaczeniu tekstu z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski (w zależności od potrzeb w ciągu 2 dni, od dnia otrzymania) łącznie 10 – 15 stron formatu A4 tłumaczenia w okresie ustalonym z Zamawiającym.

w związku z realizacją projektu w ramach Programu Współpracy Interreg VA Mecklemburgia – Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu „Europejska Współpraca Terytorialna” Europejskiego Rozwoju Regionalnego pt. #Logistyka Policji – najlepsze praktyki.

### Cenę należy określić:

- w przypadku tłumaczenia ustnego według stawki godzinowej w obrębie miasta Szczecin,
- w przypadku tłumaczenia ustnego według stawki godzinowej w obrębie miasta Wałcz,
- w przypadku tłumaczenia pisemnego według stawki za stronę.

Podane ceny mają zawierać wszelkie wymagane przepisami prawa podatki i opłaty. Walutą ceny jest złoty polski.

**Miejsce:** hospitacje zostaną zorganizowane na terenie województwa zachodniopomorskiego (cztery na terenie miasta Szczecin, jedna na terenie miasta Wałcz).

Zakres tłumaczenia: tłumaczenie wypowiedzi uczestników podczas spotkań odbywających się dynamicznie i obejmować będą słownictwo z zakresu tematyki policyjnej oraz prawnej (spraw kryminalistycznych, sztabu dowodzenia, zamówień publicznych, ruchu drogowego, cyberprzestępczości).



Zapłata nastąpi po wykonaniu danej części usługi na podstawie faktury VAT, którą należy wystawić w terminie 14 dni po wykonaniu danej usługi (po podpisaniu protokołu odbioru usługi). Płatność nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT.

## **2. Termin wykonania zamówienia:**

Dyspozycyjność w ramach zamówienia, ostatecznie do końca sierpnia 2019r.

Wykonawca odpowiedzialny jest za przyjazd i wyjazd z miejsca przedsięwzięcia na własny koszt. Wykonawca zobowiązuje się być obecny na 15 minut przed wydarzeniem.

## **3. Sposób i termin złożenia oferty:**

Ofertę cenową proszę o przesłanie drogą elektroniczną na adres-mail: [monika.filipiak@sc.policja.gov.pl](mailto:monika.filipiak@sc.policja.gov.pl) **w terminie do 1 lipca 2019r. (koniecznie z dopiskiem odpowiedź na zapytanie ofertowe nr 8/06/2019 wraz z podpisanym oświadczeniem RODO)**

Kontakt w przedmiotowej sprawie - Zespół Szkolenia Wydz. Kadr i Szkolenia KWP w Szczecinie  
tel. 91 82 11 229, 11 232.



### OBOWIĄZEK INFORMACYJNY

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE- (zwanego dalej RODO)

#### informuję, że:

- 1) Administratorem Danych Osobowych (ADO) jest Komendant Wojewódzki Policji w Szczecinie z siedzibą przy ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin
- 2) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych (IODO)- e-mail: [iodo.kwp@sc.policja.gov.pl](mailto:iodo.kwp@sc.policja.gov.pl), tel. (91) 82-11-570
- 3) Państwa dane będą przetwarzane w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego. Podstawa prawna ich przetwarzania jest Państwa zgoda wyrażona poprzez akt uczestnictwa w postępowaniu oraz następujące przepisy prawa:
- 4) a) ustawa z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. Z 2017r, poz. 1579 ze zm.)
- 5) b) rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U 2016r. poz.1126)
- 6) Państwa dane pozyskane w związku o udzielenie zamówienia publicznego przetwarzane będą przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia
- 7) Państwa dane pozyskane w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przekazywane będą wszystkim zainteresowanym podmiotom i osobom, gdyż co do zasady postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest jawne.
- Ograniczenie dostępu do Państwa danych o których mowa wyżej może wystąpić jedynie w szczególnych przypadkach jeśli jest to uzasadnione ochroną prywatności zgodnie z art. 8 ust. 4 pkt 1i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. *Prawo zamówień publicznych*
- 8) W związku z jawnością postępowania o udzielenie zamówienia publicznego Państwa dane mogą być przekazywane do państw spoza Europejski Obszar Gospodarczy.
- 9) W odniesieniu do danych pozyskanych w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przysługują Państwu następujące uprawnienia:
  - a) prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymywania ich kopii,
  - b) prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych,
  - c) prawo do usunięcia danych, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub w ramach sprawowania władzy publicznej,
  - d) prawo do ograniczenia przetwarzania danych przy czym przepisy odrębne mogą wyłączyć możliwość korzystania z tego prawa,
- 10) Każdej osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a) lub art. 9 ust. 2 lit. a) RODO – przysługuje prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.
- 11) Każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza (w zależności od celu przetwarzania jego danych osobowych) przepisy RODO
- 12) Podanie danych osobowych w związku z udziałem w postępowaniu o zamówienia publiczne jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału. Wynika to stąd, że w zależności od przedmiotu zamówienia zamawiający może żądać ich podania na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych oraz wydawanych do niej przepisów wykonawczych w szczególności na podstawie Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016r. W sprawie rodzajów dokumentów, jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 13) Dane osobowe przetwarzane w Komendzie Wojewódzkiej Policji w Szczecinie na podstawie RODO nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4.

Oświadczam, że:

- dane osobowe przekazane w ofercie oraz załącznikach są przetwarzane i udostępnione Zamawiającemu zgodnie z art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679
- wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu

/W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie/

- przyjmuje do wiadomości i akceptuje zapisy klauzuli informacyjnej zawartej w pkt.....

**U M O W A nr .....**

zawarta w dniu ..... 2019r pomiędzy:

**Skarbem Państwa – Komendantem Wojewódzkim Policji w Szczecinie** z siedzibą przy ..... ul. Małopolskiej 47, 70-515 Szczecin, NIP 851-030-96-92, REGON 810903040, reprezentowanym przez: mgr Marka Jaształa – Zastępcę Komendanta Wojewódzkiego Policji w Szczecinie zwanym dalej „Zamawiającym”

**a**

.....  
zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez: .....  
zwanym łącznie „Stronami”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta z wyłączeniem zastosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, zgodnie z art. 4 pkt. 8 tejże ustawy.

**§ 1****Przedmiot umowy**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca podejmuje się przeprowadzenia usługi polegającej na:
  - 1) tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla uczestników wymiany studyjnej, która obejmować będzie 5 wizyt studyjnych w grupach 4-5 osobowych (jednodniowe hospitacje trwające po 8 godzin), w przypuszczanych terminach:
    - a) trzy hospitacje w miesiącu lipcu 2019r. (termin i miejsce hospitacji zostanie przekazany wykonawcy na 2 dni przed jej realizacją),
    - b) dwie hospitacje na przełomie miesiąca lipiec/sierpień 2019r. (termin hospitacji zostanie przekazany wykonawcy na 10 dni przed jej realizacją).
  - 2) tłumaczeniu tekstu z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski (w zależności od potrzeb w ciągu 2 dni, od dnia otrzymania) łącznie 10 – 15 stron formatu A4 tłumaczenia w okresie ustalonym z Zamawiającym.
2. Hospitacje zostaną zorganizowane na terenie województwa zachodniopomorskiego (cztery na terenie miasta Szczecin, jedna na terenie miasta Wałcz). Wykonawca jest odpowiedzialny za przyjazd i wyjazd z miejsca przedsięwzięcia na własny koszt.
3. Wykonawca zobowiązuje się być obecny na 15 minut przed wydarzeniem.
4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia przez jednego lub kilku tłumaczy, z uwzględnieniem koniecznego wysiłku i dostępności (urlop, choroba, inna przyczyna zapobiegawcza).

**§ 2****Wejście w życie i czas trwania Umowy**

1. Postanowienia umowy obowiązują z dniem jej zawarcia.
2. Wykonawca gwarantuje niezmienność warunków realizacji usługi przez cały okres związania umową, tj. od dnia podpisania umowy do dnia 31 sierpnia 2019r.



**§ 3**  
**Płatności**

1. Wartość przedmiotu umowy określonego w § 1, Strony ustalają stawki w zależności od rodzaju tłumaczenia:  
Tłumaczenie symultaniczne - .....zł brutto/1h – w obrębie miasta Szczecin,  
Tłumaczenie symultaniczne - .....zł brutto/1h – w obrębie miasta Wałcz,  
Tłumaczenie pisemne - ..... zł brutto/1 strona (1800 znaków ze spacjami).
2. Podane ceny obejmują wszelkie koszty związane z realizacją umowy, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków oraz kosztów ponoszonych przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy.
3. Zamawiający opłaci należność za wykonanie przedmiotu umowy po wykonaniu danej części usługi na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT, wskazując, jako płatnika:

**Komenda Wojewódzka Policji**  
**ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin**  
**NIP 851-030-96-92, REGON 810903040.**

4. Podstawę do realizacji płatności za przedmiot umowy stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcę Protokół Odbioru Usługi, którego wzór określa Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
5. Protokół, o którym mowa w ust. 4 zostanie sporządzony w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.
6. Płatność będzie zrealizowana przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze VAT w terminie do 14 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT do siedziby Zamawiającego.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Do podpisania protokołu odbioru usługi upoważnione są następujące osoby:

Ze strony Zamawiającego: .....

Ze strony Wykonawcy: .....

**§ 4**  
**Kary i odstąpienie od Umowy**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kar umownych w wysokości :
  - 1) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, gdy Zamawiający odstąpił od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy,
  - 2) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie.
2. Jeżeli zastrzeżone w ust. 1 kary umowne nie pokryją w całości poniesionej szkody, dopuszczalne jest dochodzenie odszkodowania przewyższającego wartość kar umownych.
3. Strony zgodnie ustalają, iż naliczone przez Zamawiającego kary umowne mogą zostać potrącone z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.
4. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie i/lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.



**Interreg**  
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



5. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
6. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
7. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
8. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 5 (pięć) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 7 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

## § 5

### Zmiany w umowie

1. Każda zmiana umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności
2. Strony dopuszczają możliwość podpisania Aneksów do umowy szczegółowo precyzujących zobowiązania Wykonawcy w zakresie organizacji spotkania o którym mowa w § 1 ust. 1, których treść nie stoi w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy oraz ustawą Pzp, a także dodatkowych dokumentów pozwalających na dokonanie rozliczenia kosztów usługi.

## § 6

### Inne postanowienia

1. Zamawiający jest uprawniony do kontroli u Wykonawcy przebiegu wykonania umowy, a Wykonawca zobowiązany jest zapewnić warunki do jej przeprowadzenia.
2. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z wykonywaniem umowy obowiązywać będzie forma pisemna.
3. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
4. Ustala się następujące adresy, numery faksów, telefonów oraz adresy poczty elektronicznej:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

.....  
tel. ...., e-amil: .....

Adres Zamawiającego dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

.....  
tel. ...., e-amil: .....

## § 7

### Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.



3. W przypadku zaistnienia sporu, Strony zobowiązują się w terminie 2 tygodni od daty jego zaistnienia, rozstrzygnąć spór w drodze postępowania ugodowego. W razie braku możliwości ugodowego załatwienia sporu, sprawa zostanie poddana rozpoznaniu przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy:
  - 1) Załącznik nr 1 - Protokół odbioru usługi.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**





## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:

.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Przedmiotem dostawy/usługi i odbioru w ramach umowy nr ..... z dnia ..... .. jest:

.....

Potwierdzenie wykonania usługi:

- Tak\*
- Nie\*

zastrzeżenia.....

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny\*
- Negatywny\*

zastrzeżenia.....

Podpisy

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Zamawiającego)

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Wykonawcy)

\*niewłaściwe skreślić



